

[Studies in Linguistics]

A Critical Discourse Analysis of the Tokyo Olympics Reports by the Chinese Media and American Media

GAO Jia HE Aijun

Ocean University of China, China

Received: January 3, 2023

Accepted: February 4, 2023

Published: June 30, 2023

To cite this article: GAO Jia & HE Aijun. (2023). A Critical Discourse Analysis of the Tokyo Olympics Reports by the Chinese Media and American Media. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(2), 008–018, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0302.003](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0302.003). p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0302.003>. p

The present study is supported by “the Key Project for Undergraduate Education Teaching Research of OUC in 2020”.

Abstract: Taking Fairclough’s three-dimensional model as a theoretical framework, the present study aims to make a contrastive analysis both qualitatively and quantitatively of the reports of the Tokyo Olympics Reports by China Daily and The New York Times. The study finds that the two media show some similarities on the textual level, which conform to the characteristics of news coverage. But the two media display different focus on description and lexical classification, which indicate China’s and America’s variance in ideological stances. On the discourse-practice level, different use of news sources and reporting modes demonstrate the inclination of the two countries. China Daily focuses on the global expectation and effective measures taken by organizers with specific linguistic techniques, demonstrating the Chinese pursuit of cooperation, inclusiveness, and openness with a positive attitude towards the Olympic Games. By contrast, The New York Times emphasizes the negative aspects of this meeting and expresses a disapproving attitude, showing America’s individualism and pursuit of profit.

Keywords: ideology; critical contrastive analysis; Tokyo Olympics-related news

Notes on the contributors: Gao Jia is a postgraduate at the Ocean University of China. Her academic interests are translation theory and practice. He Aijun is a professor and doctoral supervisor at the Ocean University of China. His major academic interests are comparative literature and geo-translation studies.

東京奧運會中美新聞報導的批評話語分析

高 佳 賀愛軍

中國海洋大學

摘 要:本文以費爾克勞夫話語分析三維模型為理論框架,從定量和定性相結合的角度,探究《中國日報》和《紐約時報》對東京奧運會報導的異同之處。研究發現,在文本層面,兩種報紙均體現出較強的新聞特徵,而文字描述以及詞彙選擇則展現了中美不同的意識形態。在話語實踐層面,對於消息來源和轉述引語的不同應用表現出中美兩國不同的傾向。《中國日報》較多關注世界人民對奧運會的期盼及主辦方所採取的積極措施,表達了對舉辦奧運會的積極態度,體現了中國的合作包容與開放精神。而《紐約時報》強調疫情及其他負面因素給奧運會帶來的不良影響,表達了對奧運會的消極態度,體現了美國的個人主義及利益至上主張。

關鍵詞:意識形態;批評話語分析;東京奧運會相關報導

基金項目:中國海洋大學 2020 年本科教育教學研究重點專案。

引言

2021 年疫情期間,日本舉辦的東京奧運會得到了世人的高度關注,多家媒體予以報導。這些新聞報導向人們傳遞奧運會的相關內容,同時也憑藉其話語權影響著人們對特定資訊的獲取與認知。以《中國日報》和《紐約時報》為代表的主流媒體掌握著重要的話語權,其自身的態度及背後的意識形態影響著公眾對疫情期間東京奧運會的態度與認知。

學界對於奧運會的研究多從運動研究、奧運會對人們生活的影響以及傳媒等角度進行,很少從批評話語分析的視角展開,揭示其背後隱藏的意識形態。我們在中國知網資料庫(CNKI)輸入「奧運會」得到近五年的相關文獻,然後利用 CiteSpace 軟體進行統計而生成國內奧運會研究的關鍵字共現圖譜,詳見圖 1。從圖 1 可見,國內奧運會的研究熱點是競技體育、國家形象、體育文化、體育管理、奧運遺產、奧運備戰、體育新聞等。如崔瓔楠對 2020 東京奧運會體育文化傳播的特點以及啟示進行研究,彰顯體育文化的傳播功能^①。張月霖等人從競技、人文、傳播的角度對 2020 東京奧運會的七個熱點事件進行解讀,認為奧運會是集文化、藝術、商業等元素於一身的「全球景觀」^②。楊國慶圍繞東京奧運會延期舉辦的影響以及應對策略進行了剖析^③。圖 2 為在 Web of Science 資料庫內對近五年的與「Olympics」相關的研究進行統計,得到的國外奧運會研究的關鍵字共現圖譜。如圖 2 所示,國外奧運會研究的主要關注點為健康醫療、污染、運動損傷、風險、運動員、城市等等。安達(Adachi)等人揭示了 2020 年東京奧運村診斷中影像學檢測到的骨應力損傷案例,說

明早期磁共振成像檢查的用途^④。比斯爾(Bissell)等人對比了奧運會和殘奧會的體育比賽,測試了其他潛在因素,如與殘疾人的個人經歷、特質和狀態共情、對殘疾的態度等,探究了殘奧會媒體對觀眾的影響^⑤。馬勒(Muller)等人比較了1964年至2018年奧運會和世界盃的收入和成本^⑥。



圖 1 國內關於奧運會研究的關鍵字共現圖譜(2016—2021)

總的來講,目前奧運新聞的研究聚焦於公眾健身、運動心理、奧運遺產、奧運會對生活的影響如城市建設、污染、文化自信等等熱點,針對奧運新聞的批評話語分析研究並不多見。奧運新聞看似不偏不倚,實則代表了某些媒體的某種意識形態。為此本文將從中美報紙中挑選東京奧運會相關新聞報導,建成小型語料庫並展開對比分析,旨在探討中美報導在文本層面和話語實踐層面的差異以及這些差異背後隱藏的不同意識形態。

一、批評話語分析與費爾克勞夫三維模型

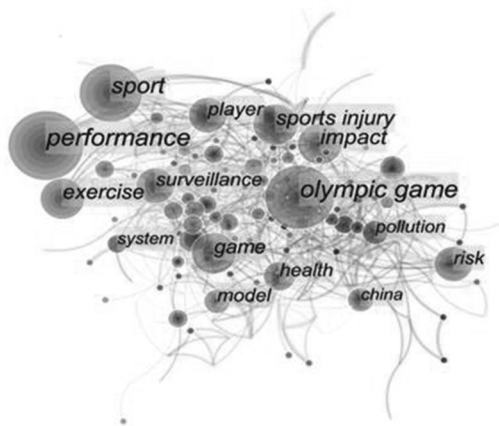


圖 2 國外關於奧運會研究的關鍵字共現圖譜(2016—2021)

批評話語分析(critical discourse analysis, CDA)廣泛應用於新聞話語、政治話語、女性話語等各類語篇分析,它不僅注重「批評」社會現實,也關注話語與權力之間的相互建構。在批評話語分析中,「批評」不是指對事件做出負面評價,而是有著與其他學科聯繫的特定含義^⑦。「批評」要求能夠辯證地看待事件的發展並挖掘事件背後的原因,而不是對事件的挑剔打量。「話語」不僅是文本本身,更是包含了話語實踐和社會實踐



的一個事件^⑧。換言之,話語分析意味著去探索文本、話語和社會因素之間的互動關係即隱藏在語言背後的意識形態,去揭曉意識形態是怎麼形成以及它是怎麼影響人們選擇表達。批評話語分析的目的是去探索語言、權力和意識形態之間的關係,並協助改變現狀、解決社會問題。費爾克勞夫將意識形態定義為對建立和維持權力、統治和剝削關係的世界方面的表現^⑨。意識形態是由某種道德觀構成的,影響著人對事物的理解和認識,與政治、經濟、文化等社會因素相互作用。批評話語分析中另外一個重要概念「權力」並不是指擁有做某事的權利,而是指由於貧困、弱勢、性別歧視等原因引起的話語主體之間的不平等。

費爾克勞夫的三維話語理論整合了語言學理論和社會學理論,強調話語與實踐的關係。這一模型包括三個層面,即語篇層面、話語實踐層面和社會實踐層面。語篇層面主要針對於表層特徵,比如措辭、語法、語篇銜接和語篇結構等等。在話語實踐層面,主要研究語篇如何產生、如何被感知以及使用這些語篇的目的。最後,社會實踐層面更加關注語篇產生背後的深層原因,如經濟、政治、文化等方面的原因。在這種三維模式的基礎上,費爾克勞夫提出了批評話語分析的三個步驟:描述、闡釋和解釋。這三個步驟可以揭示社會實踐對話語的強大影響^⑩。費爾克勞夫的三維模型^⑪可以表示為下圖:

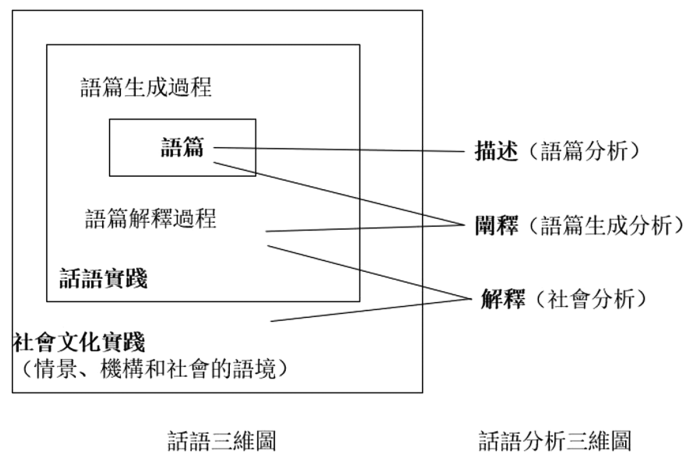


圖 3 批評話語分析的框架

二、研究方法

(一) 語料選取

我們在《中國日報》和《紐約時報》官網,分別輸入關鍵字「奧運會」和「Olympics」進行檢索,共選出 20 篇有關 2020 年東京奧運會的新聞報導,建成小型語料庫,展開對比分析。其中包括 4 篇涉及開幕前準備工作的報導、12 篇賽事舉辦期間的報導以及 4 篇賽事閉幕後的評價報導。

(二) 研究工具

論文以費爾克勞夫三維模型為框架,以韓禮德系統功能語法為主要研究方法,從文本層面和話語實踐層面展開系統分析。在文本層面,借助語料分析軟體 UAM Corpus Tool 來進行文本分析。話語實踐層面,從

消息來源和轉述引語兩方面,採用人工標注輔助軟體進行分析。在採用定量分析的同時,本研究又從定性分析的角度探究語言背後隱藏的意識形態。

三、中美媒體關於 2020 年東京奧運會報導的批評話語分析

(一) 文本分析

1. 及物性系統

韓禮德開創了系統功能語法,使之成為有效分析各種文體的工具,並指出語言具有包括人際功能、概念功能、語篇功能在內的三種元語言功能。其中概念功能包括邏輯功能和經驗功能。經驗功能是表示人在現實世界中使用語言來進行的各種自身經歷表達,即行動者主體和相關客體以及地點、時間等環境因素之間的關係^⑩,而這一功能則主要是通過及物性系統得以實現的。韓禮德認為及物性系統是表達概念的系統^⑪,及物性系統是指人們如何用參與者、環境與過程這三種成分來組織和理解句子。這些過程主要包括物質過程、心理過程、關係過程、言語過程和存在過程。兩份報紙中不同過程的出現情況如表 1 所示。

來源 \ 類型	物質過程	言語過程	關係過程	心理過程	存在過程	總計
《中國日報》	475 (75.87%)	44 (7.03%)	44 (7.03%)	51 (8.15%)	12 (1.92%)	626 (100%)
《紐約時報》	859 (69.95%)	114 (9.28%)	115 (9.36%)	118 (9.61%)	22 (1.79%)	1228 (100%)

表 1 兩家報紙語料中的及物性過程分佈情況統計

由表 1 可見物質過程在兩份報紙中都是使用頻率最高的,在《中國日報》和《紐約時報》相關報導中占比分別為 75.87% 和 69.95%。其次是心理過程,分別占比 8.15% 和 9.61%。言語過程和關係過程在《中國日報》中占比相同,為 7.03%;它們在《紐約時報》中使用頻率也相差不大,分別為 9.28% 和 9.36%。存在過程在兩份報紙中均使用不多。因此本研究對占比較高的 4 個過程進行分析。

物質過程是做某件事的過程,經常用來描寫動作或者發生的事情。新聞報導的首要目的是傳播客觀事實,奧運會相關報導就主要報導運動賽事安排以及期間的體育新聞。因此,物質過程被廣泛用於體育賽事報導,以避免主觀因素。然而,對動作者和過程的選擇仍可以展示報導背後隱藏的意識形態。

例 1: Yet, against all odds, a virtual seed under the ground of the Olympic Stadium sprouted out of the ground after intensive struggles. (《中國日報》)

例 2: Government leaders have danced around questions about what benefits the Olympics have conferred, providing bromides about how the athletes' success in the face of adversity will set an example for a world struggling with the pandemic. (《紐約時報》)

《中國日報》認為,奧運會主辦方在盡力保證奧運會的正常發展,日本公民和世界各地的人們都期待著能夠聚在一起觀看甚至參加奧運會,且東京奧運會符合正常舉辦的基本要求。例 1 中的動作者是 a virtual seed(一顆虛擬的種子),動詞是 sprouted(抽芽)。當植物或種子抽芽時,通常意味著它開始生長並大量湧

現。此外,「抽芽」常與植物在春天發芽、萬物重生聯繫在一起。除此之外,《中國日報》選取大量奧運會組織方為動作者,展現了人們對舉辦奧運會的決心和信心。在《中國日報》得知,2020年東京奧運會標誌著世界已經從新冠肺炎大流行中恢復過來,將是一次鼓舞世界人民的成功。相比之下,《紐約時報》認為舉辦東京奧運會弊大於利。例2中,記者通過動詞 dance(跳舞),用隱喻的方法表示官員們跳過了所有詢問奧運會帶來的實際好處的問題,暗示著奧運會沒有給日本政府帶來多少利益,反而增加了日本政府在防疫方面的壓力。《紐約時報》多選取各方行為作為物質過程的描寫物件,側重展示了人們對是否應該舉辦奧運會的輿論以及質疑。

心理過程是指人類的大腦可以做的行為過程,或者心理活動是如何發生和發展的,比如認知、感知、記憶、思考、情感和意志等,包括知覺、情感和認知三大類^⑩。心理過程也由感知、過程和現象三個單元組成。除了物質過程,心理過程也被大量採用來表達某些群體對於舉辦奧運會的想法。通過分析心理過程,得以窺見作者的意識傾向。

例3: FINA believed the delayed 2020 Olympic Games “will be a huge success” for the sport of aquatics.
(《中國日報》)

例4: Many in Japan would have preferred the Games had not opened at all. (《紐約時報》)

例3中,《中國日報》的記者用 believed(相信)來解讀國際泳聯對2020年奧運會的看法,體現了該組織對舉辦奧運會的堅定信心,也表達了中國對奧運會的祝福和期待。例4中,《紐約時報》用 prefer(更喜歡)來強調日本民眾對奧運會的負面態度。所以,從心理過程的運用來看,《中國日報》和《紐約時報》對舉辦奧運會的看法是截然相反的,分別持支持和反對態度。

關係過程是「是」(being)的過程,是指某個實體被賦予某種屬性或品質,或是表示某物被指定某種身份,是對這個世界所持有的抽象經驗的表達^⑪。這個過程通常是靜態的,或將動作描繪成狀態。關係過程可以分為內包式、環境式和所有式,也可以分成歸屬類和識別類,前者包括一個參與者即載體,載體和屬性的關係是單向的,後者包括兩個參與者即識別者和被識別者,這兩個參與者可以互換位置。關係過程也是記者表達傾向的重要方式。

從表2可以看出,《中國日報》運用了許多關係過程來凸顯奧運會的重要意義。而《紐約時報》傾向於誇大奧運會的無用和人們對它的負面看法。言語過程是交際的過程。它通常由 say、tell、speak、ask 等動詞引導。說話人、受話人和話語內容組成了這個過程。報導選擇的說話人和話語內容能夠體現記者的立場。

	載體	歸屬類關係過程	屬性
《中國日報》	The value of Tokyo 2020	is	still exciting
	Life	can be	normal again
《紐約時報》	Finding those scenes and moments	will be	much more difficult
	Anxiety over the Games	was	already high
	被識別者	識別類關係過程	識別者
《中國日報》	23-year-old Zhang and the US's Hali Flickinger	are	one and two in the world rankings
	It (Tokyo Olympics)	will be	a celebration of resilience, of solidarity, and of our shared humanity

续表

《紐約時報》	These	were	only the latest scandals in a long line of setbacks
	the biggest legacy of the Tokyo Games	was	how it underscored the costs of hosting an Olympics

表 2 兩家報紙語料中的關係過程

例 5: Bach said, “The pandemic forced us to be apart. To keep our distance from each other. To stay away even from our loved ones. This separation made this tunnel so dark. But today, wherever in the world you may be, we are united in sharing this moment together. The Olympic flame makes this light shine brighter for all of us.” (《中國日報》)

例 6: Thomas Bach, the president of the I. O. C., has said that postponing the Games again is not an option. (《紐約時報》)

兩家媒體都採用了許多奧運組織者的話語。例 5 中,國際奧會主席巴赫希望奧運會能夠終結疫情的黑暗隧道,照亮人們的生活。由此可見,在《中國日報》中,官員們高度重視東京奧運會的舉辦。而《紐約時報》則選擇了有關奧運會的不確定性更強言論。例 6 中,巴赫表示「不能再推遲奧運會」,這意味著如果疫情得不到控制,奧運會將立即取消。《紐約時報》沒有選擇巴赫其他的關於東京奧運會的積極和鼓舞人心的話語,而是引用了這些簡短的中性話語。兩家報紙的意識形態顯而易見。

2. 詞彙選擇

詞彙是構成句子的基本單位,相同的內容可以通過很多種詞彙選擇去表達。用詞表達了作者一定的意識形態立場,詞彙分類的分析對於批評性話語分析和揭示兩家報紙的意識形態至關重要。

	關鍵字: 奧運會	修飾語
《中國日報》	the events, a huge success, an opportunity, a celebration, the Games, the spectacle, a light at the end of this tunnel, culmination, the ritual, the pinnacle of sport	unpredictable, exciting, challenging, successful, inspiring, different, strict, peaceful, much-anticipated, incredible, thrilling, unprecedented, mandatory, unique, brilliant, important, exhilarating, engrossing, engaging
《紐約時報》	a global celebration, the Games, a great situation for a reporter, the multicolor spectacle, a public health disaster, a money-pit for cities, a wonderful thing for their industry, a mega-event that has demanded much but provided little in return, an unacceptable risk to public health, an opportunity to show the world a Japan that had shaken off decades of economic stagnation and the devastation of the 2011 earthquake and tsunami that touched off the Fukushima nuclear disaster, the pinnacle for most of them, something dreamed about for years, a feat of organizational planning and execution, an oyster shell without a pearl, an athletic reality show	uncertain, difficult, mandated, limited, disappointing, hampered, important, bleak, convoluted, electric, exhausted, unusual, worried, profound, burdened, stripped-down, extraordinary, paradoxical, uncanny, hard, retrograde, absurd, estranging, eerie, empty, punishing, terrified, strangest, lukewarm, extreme

表 3 兩家報紙語料中的詞彙選擇

如上表所示,《中國日報》採用了更多褒義詞來代指東京奧運會,如 a huge success (巨大的成功)、

celebration(慶祝)等等。報紙還採用了 engrossing(引人入勝的)、incredible(極好的)、inspiring(鼓舞人心的)等修飾詞來形容本屆奧運會。《中國日報》認為,雖然奧運會不可預測,籌備工作具有挑戰性,但它將是一次獨特而令人振奮的盛事。而《紐約時報》對東京奧運會的描述要複雜得多。一方面,它通過 spectacle(奇觀)、opportunity(機會)、pinnacle(巔峰)等詞承認奧運會的重要性;另一方面,它也選擇了更多帶有貶義的詞彙來表達其負面觀點,如 uncertain(不確定)、strangest(最奇怪的)、absurd(荒謬的)等等。與東京奧運會的管控措施和開幕式時的空禮堂相關的報導中,《中國日報》採用了 strict(嚴格)、mandatory(強制)等中性詞彙來報導客觀事實;而《紐約時報》則用 absurd(荒唐)、estranging(疏離)、eerie(怪異)等詞營造一種古怪的氛圍,誇大正常防控措施帶來的嚴重後果。因此,相比於《紐約時報》,《中國日報》對東京奧運會持更加積極的態度。

(二) 話語實踐分析

1. 消息來源

消息來源指新聞話語的來源,來自參與到一定活動中的人們,是新聞報導的重要組成部分。張健根據不同的交代消息來歷的方式,將消息來源分為三類:具體來源、半具體來源和不明來源^⑥。不同類型的新聞來源可以體現新聞的客觀性和真實性,通過分析作者對於消息來源的選擇,可以進一步揭示作者的立場和意識形態。

	具體來源	半具體來源	不明來源	總計
《中國日報》	31(88.57%)	4(11.43%)	0	35(100%)
《紐約時報》	80(78.43%)	22(21.57%)	0	102(100%)

表 4 兩家報紙語料中消息來源的分佈

從上表可以看出,具體來源在《中國日報》和《紐約時報》中都佔據了最大比例,分別為 88.57% 和 78.43%,體現了新聞話語的客觀性。兩份報紙的樣本中都沒有不明來源。《中國日報》的具體來源比例高於《紐約時報》,證明其新聞報導的真實性更強。下表顯示了兩家報紙使用的從另一角度進行分類的新聞來源類型。

	消息來源類型	數量(百分比)	總計
《中國日報》	奧運會主辦方	18(48.39%)	35
	運動員	4(9.68%)	
	各界人士	13(41.94%)	
《紐約時報》	奧運會主辦方	20(19.61%)	102
	運動員	16(15.69%)	
	各界人士	66(64.71%)	

表 5 兩家報紙語料中消息來源的類型

在兩家報紙的語料中,消息來源可以分成三類:主辦方(如國際奧林匹克委員會、國際泳聯、政府等)、運動員和各界人士。據上表所示,《中國日報》採取主辦方和公眾為主要消息來源,分別占 48.39% 和 41.94%;而《紐約時報》的消息來源則以各界人士為主,占比 64.71%。

例 7: IOC president Thomas Bach said earlier at a press conference that the Olympic Games is capable of “getting the entire world together in one peaceful competition, to have athletes in one country, in one city, in one Olympic village, competing against each other but living together because they are under the same rules.” (《中國日報》)

例 8: A local citizen named Akemi Usami, who is in her 70s and had a vivid memory of the 1964 Tokyo Olympics, told China Daily that despite the many problems faced by this year’s Games, “the athleticism will be thrilling”. (《中國日報》)

例 9: “I feel a little scared to wear this because maybe an anti-Olympic person would attack me”, Kosaka said. (《紐約時報》)

例 10: “I can’t really think of any meaning or significance of why we are doing all this,” said Kaori Hayashi, a professor of sociology and media studies at the University of Tokyo. “We kind of started with the recovery of Fukushima, but that’s completely forgotten. And now we want to show the world that we have overcome Covid-19, but we haven’t overcome it at all yet.” (《紐約時報》)

如例 7、例 8,《中國日報》強調了主辦方的信心和公眾的支持與期待。而在《紐約時報》的新聞來源中,大多數公眾的聲音是負面的、不贊成的,如例 9 和例 10。因此,分析消息來源對揭示隱性的意識形態立場具有重要意義。

2. 轉述引語

轉述形式指作者表達他人話語的方式,可以分為直接引語和間接引語。通過直接引語,作者完全展示他人原話;通過間接引語,作者對其他人所說的內容進行加工並以自己的文字和表達方式呈現出來。對轉述引語的分析有利於揭示話語中隱藏的意識形態。

	直接引語	間接引語	總計
《中國日報》	39(70.91%)	16(29.09%)	55
《紐約時報》	80(68.38%)	37(31.62%)	117

表 6 兩家報紙語料中轉述引語的分佈

如表所示,《中國日報》的直接引語占比與《紐約時報》相差不大,分別為 70.91%和 68.38%,這說明兩份報紙的報導都較真實客觀。

例 11: “We are doing the best so that everyone can enjoy the Games,” Tokyo 2020 President Seiko Hashimoto told a press conference here on Thursday. (《中國日報》)

例 12: A local citizen named Akemi Usami, who is in her 70s and had a vivid memory of the 1964 Tokyo Olympics, told China Daily that despite the many problems faced by this year’s Games, “the athleticism will be thrilling”. (《中國日報》)

例 13: “There is nothing you can really do about the Olympic Games or the coronavirus, but I’m worried,” she said. (《紐約時報》)

例 14: Organizers insist the games themselves aren’t responsible for Tokyo’s accelerating infection rates,

citing intense testing around the venues. (《紐約時報》)

例 11 中,《中國日報》直接引用東京奧組委主席橋本聖子的話,強調了主辦方採取的有效措施,體現了對奧運會的積極態度。與例 11 相似,例 12 使用的日本當地居民的間接引語也表達了人們對奧運會的希望和期盼。相比之下,《紐約時報》通過例 13 的直接引語,表達了對奧運會及其應對新冠病毒措施的不滿和悲觀的態度。在例 14 的間接引語中,作者對原話內容進行修改幹預,刻畫組織者不負責任的印象,引來公眾對奧運會的負面關注。

(三) 社會實踐分析

根據批評性話語分析理論,話語與社會語境是相互關聯的。CDA 除了在文本和話語層面進行分析外,社會實踐分析也是必要的。

2020 年東京奧運會是日本在遭受近年來嚴重地震、海嘯和福島核災難後舉辦的第一屆奧運會。日本政府希望借奧運會向世界表明日本已經從不幸的災難中恢復過來,展示自信的面孔和良好的民族精神。安倍晉三意在全力支持東京奧運會的舉辦,完成其外祖父岸信介舉辦奧運會的願望,作為在任期間的圓滿結束。此外,相比於取消奧運會帶來的巨大的經濟損失,舉辦奧運會對日本來說就成為了一個更好的選擇。「損失規避」的心理使人們在面對虧損時,往往會強烈傾向於規避損失,從而進行具有風險的選擇^①。據統計,日本已經為東京奧運會投入了超過 250 億美元,而如果繼續延期舉辦,必將會投入更多預算,不如規避這項虧損^②。對美國來講,新冠肺炎疫情給美國經濟帶來了巨大損失。美國內部產生了眾多難以解決的社會問題,如工人失業、經濟失衡等。而西方文化強調個人主義和自由、個人利益至上。美國政府更樂於看到現有全球格局的維持,而不是亞洲的崛起。在這種情況下,向國外轉移矛盾成為美國政府的首選^③。因此,《紐約時報》傾向於報導東京奧運會的負面評論,向世界表明東京奧運會不應該舉辦,引發爭議,向主辦方施加輿論壓力,來維護自己的利益。而中國作為日本的亞洲鄰國,一貫宣導團結合作的精神。儒家思想是中華文化的主流,歷史悠久,崇尚權威和集體主義。中國把東京奧運會看作中國運動員在世界舞臺上展示自我的機會。《中國日報》傾向於報導人們對東京奧運會的期待和支持以及疫情防控的客觀事實,緩解人們的擔憂。

舉辦 2020 年東京奧運會的最大障礙是新冠肺炎疫情。疫情發生時,美國作為世界超級大國,防控措施不力,新冠肺炎確診病例大幅增加。美國長期居於世界霸主地位,推崇自身體系和防控機制,懷疑其他國家是否有能力控制疫情。從《紐約時報》的報導可以看出,他們擔心奧運會可能會導致一場公共衛生災難。其次,由於防控措施不到位,很多美國運動員可能已經感染了新冠病毒從而被禁賽,而這將威脅美國作為奧運體育強國的地位。再者,舉辦東京奧運會意味著日本將獲得財政援助,並從有限的全球資源中攫取各國急需的醫療資源。最後,受福島核洩漏的影響,日本生產的各種食品能否食用也成了人們擔憂的一大問題。因此,《紐約時報》將本國利益放在首位,援引了許多著名運動員和官員對東京奧運會的負面評論,利用他們的影響力來影響公眾輿論。此外,《紐約時報》還引用了許多來自各界人士的不同意見,強調奧運會籌備工作的混亂局面,並引發了關於奧運會是否有必要舉行的辯論。相比而言,中國一直高度重視疫情防控工作,團結一致。《中國日報》認為,東京奧運會將點亮受疫情影響的人們的生活,也將是中國運動員展示訓練成果和運動能力的好機會。在《中國日報》的報導中,主辦方的話語顯示了他們舉辦奧運會的決心和信心,公眾的期望顯示了奧運會的重要性,展示了中國開放與合作的精神。

結語

本研究以費爾克勞夫的三維理論為框架,以系統功能語法為研究方法,借助兩個小型自建語料庫,對摘自《中國日報》和《紐約時報》的 20 篇與 2020 年東京奧運會相關的新聞進行了批評性話語對比分析,旨在探討中美報導在文本層面和話語實踐層面的差異及其產生這些差異的原因。本研究主要探討語言、現實和意識形態之間的關係,揭示了《中國日報》和《紐約時報》在 2020 年東京奧運會相關新聞報導背後隱藏的意識形態,將批評話語分析應用於體育新聞語篇分析,拓寬了批評話語分析的範圍。然而,意識形態與社會因素之間的關係過於複雜,難以解釋。語料和例句的選擇以及解釋的過程也不能做到完全客觀。此外,本研究主要基於 Fairclough 的批評話語理論框架,有一定的理論局限性。研究資料僅限於兩個媒體,不能代表全球所有的新聞媒體,仍需建立一個更大的語料庫來進行更全面的研究。

注釋

- ① 崔瓊楠:《2020 年東京奧運會體育文化傳播實踐及啟示》,《體育文化導刊》2021 年第 9 期,頁 35-40。
- ② 張月霖,王永順,孫科,馮雲龍,鍾遠績,於華鑫:《競技·人文·傳播:東京 2020 奧運會系列事件的思考》,《成都體育學院學報》2021 年第 6 期,頁 20-25。
- ③ 楊國慶:《中國應對第 32 屆夏季奧運會延期舉辦的備戰方略研究》,《中國體育科技》2020 年第 7 期,頁 24-30+55。
- ④ Adachi, T, Katagiri, H, An, J. S. et al. (2022). Imaging-detected bone stress injuries at the Tokyo 2020 summer Olympics: epidemiology, injury onset, and competition withdrawal rate. *BMC Musculoskeletal Disorders*, 1-7. London: BMC Campus.
- ⑤ Bissell, K, Billings, A. C., & Park, B. (2022). Sports media as empathy facilitator: the contrasting influence of Paralympic and Olympic content. *International Journal of Sport Communication*, 1-10. Champaign: Human Kinetics Publishers Inc.
- ⑥ Muller, M, Gogishvili, D, & Wolfe, S. D. (2022). The structural deficit of the Olympics and the World Cup: comparing costs against revenues over time. *Environment and Planning A: Economy and Space*, 1200 - 1218. Thousand Oaks: Sage Publications Inc.
- ⑦ 田海龍:《語篇研究的批評視角》,《外語教學與研究》2008 年第 5 期,頁 339-344+400。
- ⑧ Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*, 63. Cambridge: Policy Press.
- ⑨ Fairclough, N. (2003). *Analyzing Discourse: Text Analysis for Social Research*. p. 218. London: Routledge.
- ⑩ 紀衛甯,辛斌:《費爾克勞夫的批評話語分析思想論略》,《外國語文》2009 年第 6 期,頁 21-25。
- ⑪ Fairclough, N. (2010). *Critical discourse analysis: the critical study of language (2nd edition)*, 133. London: Routledge.
- ⑫ 胡壯麟,朱永生,張德祿等:《系統功能語言學概論》,北京:北京大學出版社 2005 年版。
- ⑬⑭⑮ Halliday, M. A. K. (2000). *An introduction to functional grammar*. Beijing: Foreign Language Teaching Research Press.
- ⑯ 張健:《新聞英語文體與範文評析》,上海:上海外語教育出版社 1994 年版,頁 85。
- ⑰ 劉歡,梁竹苑,李紓:行為經濟學中的損失規避,《心理科學進展》2009 年第 4 期,頁 788-794。
- ⑱ 易劍東:「東京 2020 年奧運會延期一年」決策探析,《成都體育學院學報》2021 年第 1 期,頁 21-31。
- ⑲ 李括:新冠疫情下美國霸權護持與全球價值鏈重構——基於權力與相互依賴視角的分析,《國際關係研究》2021 年第 1 期,頁 22-39+155。